



Declaración de cualificaciones para consultores de traducción Foro Internacional de Agencias Bíblicas

Dentro de las prácticas y los procesos que las organizaciones miembros del Foro Internacional de Agencias Bíblicas (FOBAI, por sus siglas en inglés) manifiestan como importantes para obtener traducciones fidedignas se encuentra la consultoría de traducción.

Si bien en la presente declaración se encuentra plasmado un consenso al que llegaron dichas organizaciones, cada una de ellas podrá (1) mantener sus propias normas relacionadas con el nivel de competencia que esperan de quienes sirven en esta función y (2) tener sus propios procesos para admitir y/o certificar consultores. Asimismo, esta declaración puede servir como punto de referencia para otras organizaciones del movimiento global de traducción de la Biblia.

Los consultores de traducción deberán demostrar un alto nivel de integridad profesional y comprometerse a acrecentar sus conocimientos continuamente, así como a desarrollar sus habilidades para que su servicio sea más eficaz. Deberán conocer entonces las mejores prácticas y expectativas de las áreas de traducción en las que trabajan, ya sea en la traducción en lengua de señas, oral o escrita.

ÁREAS DE COMPETENCIA

Los consultores de traducción deberán demostrar que poseen competencia en las áreas que se detallan más abajo. Muchos consultores tienen algún título superior, pero también hay otros que desarrollan sus competencias a través de la experiencia que tienen en traducción, de programas de capacitación formales o no formales o de la mentoría que reciben de un consultor con más experiencia. Otra práctica común entre los consultores es ser capacitadores o mentores de otros en estas áreas.

Habilidades interpersonales: buena relación con personas de diferentes trasfondos, sensibilidad ante otros puntos de vista, capacidad de organizar dinámicas grupales y grupos de debate y de resolución de conflictos.

Inteligencia intercultural: buena interacción con personas de otras culturas, comprensión de los valores culturales, buen trabajo con equipos multiculturales y un desarrollo adecuado en escenarios culturales diversos.

Habilidades lingüísticas: familiaridad con el idioma de comunicación amplia y la familia lingüística del idioma de la traducción. Preferentemente, los consultores deberán comunicarse en al menos uno de los idiomas del equipo de traducción, ya sea una lengua de señas o hablada.

Traducción: comprensión clara de la traducción, las teorías de traducción, los estudios de traducción y las prácticas recomendadas para la traducción de señas, oral o escrita.

Lingüística y comunicación: competencia al momento de aplicar los aspectos de la lingüística y la teoría de la comunicación que son relevantes para el proceso de traducción.

Idiomas bíblicos: competencia en la lengua fuente del texto bíblico en el que realiza la consultoría para utilizar comentarios, programas de *software* y otros recursos útiles para la exégesis.

Estudios bíblicos y teológicos: familiaridad con los contextos históricos y culturales de la Biblia, la hermenéutica y la exégesis. Además, los consultores trabajan de manera armoniosa con quienes tienen teologías diferentes.

Tecnología: uso del *software* y las tecnologías utilizados por el o los equipos donde está realizando la consultoría.

Planificación de programas: capacidad de realizar sugerencias y guiar las discusiones de los resúmenes de traducción, los diseños de proyectos, las modalidades apropiadas de traducción y las planificaciones estratégicas.

Control de calidad: conocimiento de los procesos y las prácticas de control de calidad y capacidad de trabajar en equipo para implementarlos.

Consultoría: los consultores sirven como recursos para los equipos de traducción, las comunidades lingüísticas y los socios ministeriales. Su función es generar confianza, dar aliento y ofrecer su humilde experiencia en todas las etapas del proceso de traducción. Los consultores muchas veces capacitan, asesoran y orientan a otros participantes del movimiento de la traducción de la Biblia.

DOCUMENTOS RELACIONADOS

El Foro también ha decidido ajustarse a las normas de los [Procedimientos y principios básicos](#) para la traducción que complementan el presente documento. Las organizaciones miembros del Foro brindan estos lineamientos para promover la cooperación y la colaboración entre todas las organizaciones del movimiento global de la traducción de la Biblia.